

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации*

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов  
(второй иностранный язык, испанский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

Москва  
2018 г.

**1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p><b>ПК-12</b></p> <p>способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</li> <li>• ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;</li> <li>• операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>• научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</li> <li>• вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</li> <li>• осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</li> <li>• профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</li> <li>• приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций; способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода,</li> </ul>
<p><b>ПК-13</b></p> <p>владением основами системы сокращенной переводческой записи при</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• фонетическую, лексическую и грамматическую систему испанского языка;</li> <li>• основы перевода испанского языка; о междисциплинарных связях по курсам общего языкознания, лексикологии, грамматики, стилистики и т.п.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p>

<p>выполнении устного последовательного перевода</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию:</li> <li>• цифр, дат, имён собственных и географических названий;</li> <li>• осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию;</li> <li>• синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста;</li> <li>• свободно владеет системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод.</li> </ul>
<p><b>ПК -14</b> владение этикой устного перевода</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ключевые нормы и законы профессионального переводчика;</li> <li>• сущность норм и законов профессионального поведения переводчика;</li> <li>• научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой деятельности.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формулировать основные постулаты переводческой этики;</li> <li>• следовать постулатам переводческой этики.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основными положениями профессиональной этики устного переводчика;</li> <li>• системой положений, формирующих этику устного перевода;</li> <li>• системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций.</li> </ul>
<p><b>ПК -15</b> владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров)</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно - политической лексики;</li> <li>• основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определить ситуацию межъязыкового общения;</li> <li>• обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;</li> <li>• применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</li> <li>• вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой</li> </ul>

официальных делегаций)	<p>характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</li> <li>• способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</li> </ul>
------------------------	--

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Данная дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Русский язык и культура речи», «Правоведение», «Информационная культура и информатика», «Основы языкознания», «Древние языки и культуры», «История, культура и география стран первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в профессию».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

## 3. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения
	Очная
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	4/144
<b>Контактная работа:</b>	
Занятия лекционного типа	
Занятия практического типа	32
Промежуточная аттестация: зачет/ зачет с оценкой / экзамен /	27
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	85

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Специфика устных видов перевода.			6				18
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.			6				18
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий			6				16
4.	Смешанный тренинг по переводу.			8				16
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			6				17
	Промежуточная аттестация	27						
	Итого:	144						

#### 4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы	Содержание практического занятия
-------	-------------------	----------------------------------

<b>п</b>	<b>(раздела) дисциплины</b>	
1.	Специфика устных видов перевода.	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

#### 4.2.2. Содержание самостоятельной работы

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование темы (раздела) дисциплины</b>	<b>Содержание самостоятельной работы</b>
1.	Специфика устных видов перевода.	Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных	Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных.

	прилагательных. Перевод адъективированных причастий.	«Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

### 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

#### 5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Специфика устных видов перевода.	ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Освоение текстовых жанров в переводе лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских	ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, тестирование, контрольные работы

	сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий		
4.	Смешанный тренинг по переводу.	ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, контрольные задания

*5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля*

**Типовые вопросы**

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста “60 consejos para un estilo de letra racional y moderno (UE; EU, FR)
4. Проанализируйте языковые особенности текста “60 consejos para un estilo de letra racional y moderno (UE,EU,FR)
5. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
6. Какие страны и города обозначают следующие перифразы? No se ganó Zamora en una hora; Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla; De la Meca a la Ceca; Está en la Babia.
7. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
8. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
9. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в испанском языке?
10. Назовите особенности перевода испанских частей речи на русский язык.
11. Какие трудности возникают при переводе испанских глаголов в интрамодальных и интермодальных функциях на русский язык. Приведите примеры.
12. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с испанского языка на русский? Какова семантика глагольных форм в subjuntivo при переводе сложноподчиненных предложений?
13. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
14. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
15. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

**Типовые проблемно-аналитические задания**

1. Как семантизируются фраземы и идиомы в испанском языке и как сохранить их семантики при лексико-грамматической трансформации на русский язык.



2. Какие логико-семантические отношения (сравнения, причинно-следственные, объектные) имеют недискретные единицы: субстантивные (*conejillo de Indias*), адъективные (*contante y sonante*), глагольные (*dar prisa*), адвербиальные (*a ciegas*).
3. По каким формальным признакам возможно дифференцировать функции следующих причастно-атрибутивных форм: *elegido/electo*; *ocultado/oculto*; *limpiado/limpio*; *atendido/atento*
4. Определите языковой источник средств адъективации следующих существительных: *agua/hídrico*; *calor/térmico*; *color/cromático*; *tiempo/cronológico*; *guerra/bélico*.

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Определите в предложенных статьях из газет “El Mundo”, “El ABC”: рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.

2. Переведите на слух в быстром темпе:

*la gira allende el océano – установить дипломатические отношения – el volumen de la colaboración económico-comercial – беспрецедентный финансовый кризис – el huésped ruso fue recibido por el presidente mexicano – констатировать значительное совпадение во взглядах – comunidad o afinidad de sus enfoques – решение ключевых проблем современности – consolidación de la paz universal y la seguridad – налаживание регулярного обмена информацией – el único país latinoamericano que mantenía las relaciones diplomáticas con La Habana – содействовать разрядке напряженности – dando lectura a la conferencia – в мексиканском министерстве иностранных дел – Rusia está dispuesta para – быть готовым к серьезной работе – con todos los estados latinoamericanos*

3. Дайте русские эквиваленты испанских выражений, обозначающих следующие должности:

*Contralor General, Jefe de la Comisión investigadora de la Cámara Alta, Ministro de la Presidencia, Comandante en Jefe del Ejército, representante del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados, el presidente organizador de la feria internacional, asesor especial del Secretario de Estado, titular de la Planificación en la Autoridad Autónoma Palestina, ex Ministro del Tesoro, Presidente de la Asamblea Nacional, secretario general adjunto, para misiones de paz*

4. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение:

1 Por qué el bloqueo del PP pone en riesgo la Constitución

2. De Madrid al pueblo: el no tan extraño caso de quienes dejan la capital para volver a casa

3. Un restaurante japonés reparte comida con culturistas sin camiseta para mejorar la demanda

4. Miel Gibson: la marca chilena de miel cambia de logo tras las "amenazas" de los abogados del actor de Hollywood

5. Diez palabras del español que provienen del alemán, del caló o del vasco; diez términos que acaban de llegar al diccionario académico; diez anglicismos innecesarios del mundo del cine; diez errores ortográficos que cometemos con frecuencia; diez claves para usar adecuadamente los emoticonos y emojis....

6. El Túnel de La Línea, el más largo de América Latina y que atraviesa la Cordillera Central de los Andes, fue inaugurado este viernes por el presidente colombiano, Iván Duque, quien destacó que la obra, la más importante de la ingeniería nacional, es "el sueño de un país, de más de un siglo".

### *Информационный проект*

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Специфика устных видов перевода, привести примеры.
2. Текстовые жанры в устном переводе.
3. Трансформации, используемые при переводе.
4. Словари и работа со словарями
5. Проблемы передачи содержания в устном последовательном переводе информационных текстов.

*Творческое задание (с элементами эссе)*

### **Intenta traducir los siguientes textos literarios:**

1) Rima LXXXV: A Elisa

Gustavo Adolfo Bécquer

Para que los leas con tus ojos grises,  
para que los cantes con tu clara voz,  
para que se llenen de emoción tu pecho  
hice mis versos yo.

Para que encuentren en tu pecho asilo  
y le des juventud, vida, calor,  
tres cosas que yo no puedo darles,  
hice mis versos yo.

Para hacerte gozar con mi alegría,  
para que sufras tú con mi dolor,  
para que sientas palpitar mi vida,  
hice mis versos yo.

Para poder poner antes tus plantas  
la ofrenda de mi vida y de mi amor,  
con alma, sueños rotos, risas, lágrimas  
hice mis versos yo.

Gustavo Adolfo Bécquer

### LEYENDA XV: “EL MONTE DE LAS ÁNIMAS”

- 2) La noche de difuntos me despertó a no sé qué hora el doble de las campanas; su tañido monótono y eterno me trajo a las mientes esta tradición que oí hace poco en Soria. Intenté dormir de nuevo; ¡imposible! Una vez agujijoneada, la imaginación es un caballo que se desboca y al que no sirve tirarle de la rienda. Por pasar el rato me decidí a escribirla, como en efecto lo hice. Yo la oí en el mismo lugar en que acaeció, y la he escrito volviendo algunas veces la cabeza con miedo cuando sentía crujir los cristales de mi balcón, estremecidos por el aire frío de la noche. Sea de ello lo que quiera, ahí va, como el caballo de copas.

## Типовые задания к интерактивным занятиям

**Конкурс «Лучший переводчик»:** используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, гиперонимов, гипонимов необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. Para el sentido contrario se seguirá usando el paso del Alto de La Línea, una sinuosa carretera de 21 kilómetros que bordea la cordillera hasta los 3.300 metros de altitud donde está un puerto de montaña obligado en las carreras de ciclismo del país.(EFE)
2. Un petrolero con bandera panameña, cargado con más de 270.000 toneladas de crudo, estaba este viernes en llamas frente a las costas de Sri Lanka, por segundo día consecutivo, agravando los temores de marea negra de grandes proporciones en el océano Índico. (AFP)
3. Los inversores estarán atentos esta semana a la reunión del Banco Central Europeo (BCE) y a los datos de empleo y del producto interior bruto (PIB) de la eurozona del segundo trimestre.(EFE)
4. Dos pandilleros salvadoreños recluidos en el Centro Penitenciario de Quezaltepeque (centro) negaron este viernes tener privilegios y señalaron que por el régimen al que están siendo sometidos no han visto a sus familiares. (EFE)

## Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		<b>Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает</b>
	a	меньшую степень качества.
	b	большую степень качества
	c	не выражает степени качества
2.		<b>Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык</b>
	a	прилагательными в сравнительной степени
	b	прилагательными в положительной степени
	c	прилагательными в превосходной степени
3.		<b>Переведите на русский язык словосочетание <i>señora de las cuatro décadas</i></b>
	a	Женщина, проработавшая сорок лет
	b	стареющая женщина
	c	Сорокалетняя женщина
4.		<b>Переведите на русский язык словосочетание <i>coger el tren por los pelos</i></b>
	a	Посетить парикмахерскую
	b	Опоздать на поезд
	c	Сесть на поезд в последнюю минуту

<b>5.</b>		<b>Превосходная степень испанских прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название</b>
	<b>a</b>	Superlativo absoluto
	<b>b</b>	Elativo
	<b>c</b>	Comparativo
<b>6.</b>		<b>Переведите словосочетание <i>mi nedia naranja</i></b>
	<b>a</b>	Моя половина апельсина
	<b>b</b>	Мой супруг (моя супруга)
	<b>c</b>	Полкило апельсинов
<b>7.</b>		<b>Resoluble</b>
	<b>a</b>	выполнимый
	<b>b</b>	вывозимый
	<b>c</b>	выводимый
<b>8.</b>		<b>Fructífero</b>
	<b>a</b>	фруктовый
	<b>b</b>	плодотворный
	<b>c</b>	ужасный
<b>9.</b>		<b>Переведите сочетание <i>es la mar de simpático</i></b>
	<b>a</b>	Симпатичное море
	<b>b</b>	Он (она) очень симпатичный (симпатичная)
	<b>c</b>	Симпатичный моряк
<b>10.</b>		<b>Укажите лишний вариант среди следующих слов:</b>
	<b>a</b>	<b>Súpermercado</b>
	<b>b</b>	<b>Hípermercado</b>
	<b>c</b>	<b>Mercado común</b>

### Типовые вопросы к контрольным работам

**Переведите текст на русский язык сами и сравните с готовым вариантом перевода фрагмента художественного текста. Проанализируйте различия. Отметьте недостатки и достоинства**

Torquemada en la cruz  
Benito Pérez Galdós  
I

Pues señor... fue el 15 de Mayo, día grande de Madrid (sobre este punto no hay desavenencia en las historias), del año... (esto sí que no lo sé; averígüelo quien quiera averiguarlo), cuando ocurrió aquella irreparable desgracia que, por más señas, anunciaron cometas, ciclones y terremotos, la muerte de doña Lupe la de los pavos, de dulce memoria.

Y consta la fecha del tristísimo suceso, porque D. Francisco Torquemada, que pasó casi todo aquel día en la casa de su amiga y compinche, calle de Toledo, número... (tampoco sé el número, ni creo que importe) cuenta que, habiendo cogido la enferma, al declinar la tarde, un sueñecito reparador que parecía síntoma feliz del término de la crisis nerviosa, [6] salió él al balcón por tomar un poco el aire y descansar de la fatigosa guardia que montaba desde las diez de la mañana; y allí se estuvo cerca de media hora contemplando el sin fin de coches que volvían de la Pradera, con estruendo de mil demonios; los atascos, remolinos y encontronazos de la muchedumbre, que no cabía por las dos aceras arriba; los incidentes propios del mal humor de un regreso de feria, con todo el vino y el cansancio del día convertidos en fluido de escándalo. Entreteníase oyendo los dichos germanescos que, como efervescencia de un líquido bien batido, burbujeaban sobre el tumulto, revolviéndose con doscientos mil pitidos de pitos del Santo,

cuando...

Торквемада на кресте  
Бенито Перес Гальдос  
Перевод М. Абезгауз

I Так вот, сеньоры, 15 мая, в день великого мадридского праздника (на этот счет в летописях нет расхождений), в году... (уж и не припомню в каком: кто хочет, пусть сам доискивается) случилось непоправимое горе, еще раньше по всем приметам предсказанное ураганами, кометами и землетрясениями — умерла блаженной памяти донья Лупе, более известная под прозвищем Индюшатницы.

Итак, день печального события известен точно: ведь дон Франсиско Торквемада провел почти целые сутки у своего друга и сообщницы по ремеслу в ее доме на улице Толедо (не помню номера, да это и неважно). К вечеру, когда больная впала в глубокий сон, суливший, казалось, окончание кризиса, Торквемада вышел на балкон подышать свежим воздухом и немного отдохнуть после утомительного дежурства, длившегося с десяти часов утра. Там простоял он с полчаса, созерцая бесконечные вереницы адски грохочущих экипажей, кативших с Прадеры, шумную сутолоку людской толпы, беспорядочно, с заторами и водоворотами, сновавшей по тротуарам, уличные стычки, неизбежные к концу праздника при общей усталости и выпитом вине. До слуха его долетали бранные выкрики, что, словно пузыри взбиваемого теста, поднимались над городским шумом и лопались, покрываемые немолчным свистом сотен тысяч стеклянных свистулек, как вдруг...  
[www.entre-amigos.ru]

*5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

### **1.Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только

основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

## **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

#### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

#### **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация)**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации),



ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы,

нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *6.1 Основная учебная литература*

1. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански: учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — СПб.: КАРО, 2008. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44533.html>

2. Григорьев, С. В. Испанский язык : темы, упражнения, диалоги / С. В. Григорьев. — СПб. : КАРО, 2010. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-0468-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/26753.html>

3. Кошелева, А. В. Уроки разговора на испанском языке / А. В. Кошелева. — СПб. : КАРО, 2011. — 288 с. — ISBN 978-5-9925-0645-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/19514.html>

### *6.2 Дополнительная учебная литература*

4. Куцубина, Е. В. Испанский язык: практический курс / Е. В. Куцубина. —

СПб.: КАРО, 2011. — 432 с. — ISBN 978-5-9925-0657-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44476.html>

5. Попова, Т. Г. La gramática española para ti : практический курс грамматики испанского языка для начинающих. Начальный уровень / Т. Г. Попова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 160 с. — ISBN 978-5-209-03789-7. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11574.html>

6. Салимов, П. В. Практикум по грамматике испанского языка. Глагол : практикум / П. В. Салимов, дель М. ; под редакцией О. П. Панайотти, А. Б. Иванов. — СПб. : КАРО, 2015. — 432 с. — ISBN 978-5-9925-1024-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68610.html>

### 6.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

### 7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://www.edelsa.es>
2. <http://www.edinumen.es>
3. <http://www.rtve.es>
4. <http://www.sm-ele.com>
5. <http://www.spain.sc/news>
6. <http://www.wordreference.com>
7. Дисциплина в LMS
8. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/>

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и

базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### ***9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)***

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Розетта стоун, программа для изучения иностранных языков
9. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

#### ***10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)***

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;

4. колонки;
5. микрофоны.

## ***11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины***

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### ***11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:***

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### ***11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения***

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### ***11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)***

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.